



Extrait de la revue **SingulierS** du 2^{ème} trimestre 2007

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Un air entre deux ères

Cette rubrique, rédigée par Joël THIRY, accueille des chansons originales qui ont été composées dans les localités du Nord de la province de Luxembourg et dont les sujets sont inspirés de l'endroit lui-même ou d'événements qui ont marqué le compositeur. Les partitions sont établies avec le concours de Gérard Lambert et de Pauline Thiry.

Li Farmacyin

Chanson de Sidonie Lacroix de Barvaux, écrite le 14/10/1974 sur un air inspiré de : « Dji beû dèl camamèle ». Henri Braipson de Noiseux nous a laissé l'enregistrer dans une interprétation de cette composition. Dwârd du 3^o couplet était Edouard Michaux, le mari comblé d'attentions de Sidonie. Quant à Tilmant, dont il est question dans le 4^o couplet, il est un pharmacien bien connu sur la place de Bomal, qui produit et commercialise aujourd'hui quantité de remèdes à base de plantes.

Ènê, gn'a k' po dèès tchîchèyes
Corèt st-â farmacyin
Kwèri one réguinèye
Di tchîrs médicamints.
I prindèt dèès catchètès
Po s' lès stoker o kwèr
Dès botèyes di brouwèt
Min.me dèès supôzitwâres.

Refrain.

Mi, fât ki dj' sèye fwèrt malâde
Po prinde leûs-ingrédiyints.
Dji n' so nin camarâde
Avou lès farmacyins.

Dès tins di nos grands-péres
On n' fèzéve nin viker
Cès gros-apotikêres
Èt on saveût sogner

Avou tos bons vîs rmêdes
K' èstint bin pus hêtis
Èt cand ça l-z-î prindève
I tchantît dja come mi...

Si dj' a-st-on grand mâ d' tièsse
Dji n' va mây â farmacyin
Dji mèt kékes comprèsses
Avou dèle frisse makèye
Pwis po-z-èsse sûre d' èn rin piède
Dji rmèt bin précieûsemint
Li frisse makèye so l' assiète
Po Dwârd li landmin.

Si dj' atrape li diyarèye
Dji n' prind mâye nou catchèt
Dji cû dèès hâves di djèyes
Èt dj' ènnè beû l' brouwèt
Çoula m' fêt ostant d' bin

Ki tos lès-astrinjans
Ki dj' areû ô farmacyin
O farmacyin Tilmant.

Po haper lès broûleûrs
Ou po sognî lès plâyes
N' a nin dandjî d' pikeûres
Pusk'i n' a rin ki vâye
K'on rmède fwèrt bon martchî
Ki vint d' nos grands-parints
I sufît d'amouyer
Ine flate dè vinrdi.

Li morale di m' istwère
C' èst k' lès médicamints,
N' fât nin lès prinde a twèrt
Ca fêt pus d' mâ ki d' bin
Si vos-nn-abûsez nin
Vos v' pwètrez brômint mî
Èt v' sèrez plins d' antrin
Po tchanter avou mi.

Malêjis mots

amouyer = humecter. / **hâve di djèye** = écale de noix. / **hêti** = sain. / **mây** = jamais. / **plâye** = plaie. / **réguinèye** = file. / **tchîchèye** = vètille, futilité.



Li Farmacyin

The musical score is written on five staves in a 2/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below each staff. The lyrics are in a dialect and describe a pharmacist's work.

E- nê gn-a k'po dês tchi-tchèyes Co- rêt st-â far- ma
cyin Kwè-ri one ré- gui-nèye Di tchîrs mé- di- ca- mints I prin- dèt
dês ca- tchèts Po s'lès sto- ker o kwèr Dês bo- tèyes di brou-wèt Min.me
dês su- pô- zi- twâres R. Mi fât k'dj'sèye fwèrt ma- låde Po prinde leûs- in- gré-
dyints Dji n'so nin ca- ma-råde A- vou lès far- ma- cyins